

「洛城四部曲」之

# 洛城机密

姚向辉 译

James Ellroy

〔美〕詹姆斯·艾尔罗伊 著

洛城机密

「洛城四部曲」之

# 洛城机密

姚向辉译

James Ellroy

〔美〕詹姆斯·艾尔罗伊 著



上海译文出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

洛城机密 / (美) 艾尔罗伊 (Ellroy, J.) 著; 姚向辉译. —上海: 上海译文出版社, 2015.1

(洛城四部曲)

书名原文: L.A. Confidential

ISBN 978-7-5327-6718-2

I. ①洛… II. ①艾… ②姚… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 197563 号

James Ellroy

**L.A. Confidential**

Copyright © 1990 by James Ellroy

This edition arranged with Sobel Weber Associates, Inc.  
through Andrew Nurnberg Associates International Limited  
Simplified Chinese edition copyright © 2014  
by SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE

图字: 09-2010-308 号

洛城机密

[美] 詹姆斯·艾尔罗伊 / 著 姚向辉 / 译

策划 / 冯涛 责任编辑 / 宋金 装帧设计 / 张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.co](http://www.ewen.co)

杭州钱江彩色印务有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 15.75 插页 2 字数 264,000

2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

印数: 0,001—7,000册

ISBN 978-7-5327-6718-2/I · 4050

定价: 46.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制  
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0571-86603835

献给：玛丽·杜赫迪·艾尔罗伊

以一切为代价却毫无意义的胜利

——斯蒂夫·埃里克森

## 目 录

序幕	001
----	-----

### 第一部 血腥圣诞

第一章	007
第二章	013
第三章	020
第四章	025
第五章	029
第六章	031
第七章	042
第八章	044
第九章	049
第十章	058
第十一章	060
第十二章	063
第十三章	067
日历：1952	073
1953	083

### 第二部 夜泉大屠杀

第十四章	097
第十五章	099

第十六章	110
第十七章	112
第十八章	115
第十九章	119
第二十章	136
第二十一章	137
第二十二章	148
第二十三章	153
第二十四章	169
第二十五章	176
第二十六章	187
第二十七章	192
第二十八章	199
第二十九章	201
第三十章	203
第三十一章	210
第三十二章	216
第三十三章	217
第三十四章	223
第三十五章	226
第三十六章	238
第三十七章	241
第三十八章	244
第三十九章	250
第四十章	251
第四十一章	253
日历：1954	255
1955	259

1956	265
1957	271

### 第三部 内务处

第四十二章	285
第四十三章	290
第四十四章	297
第四十五章	300
第四十六章	306
第四十七章	312
日历：58年2月至3月	315

### 第四部 目的地：停尸房

第四十八章	329
第四十九章	330
第五十章	332
第五十一章	336
第五十二章	341
第五十三章	343
第五十四章	350
第五十五章	359
第五十六章	367
第五十七章	369
第五十八章	374
第五十九章	379
第六十章	388



第六十一章	394
第六十二章	396
第六十三章	409
第六十四章	410
第六十五章	411
第六十六章	413
第六十七章	425
第六十八章	427
第六十九章	429
第七十章	438
第七十一章	444
第七十二章	446
第七十三章	455
第七十四章	458
第七十五章	461
第七十六章	463
第七十七章	466
日历：1958年4月	479

## 第五部 自君别后

第七十八章	487
-------	-----

## 序幕

1950年2月21日

圣贝纳迪诺丘陵一处废弃的汽车旅馆，巴兹·米克斯入住时带着九万四千美元、十八磅高纯度海洛因、一柄十号口径霰弹枪、一柄点三八警用左轮、一柄点四五自动手枪和一把弹簧刀——他在边境刚从墨西哥小混混手里买到这把刀，就瞄见边界线那头停着一辆车：洛城警局的无标记车辆，里面坐着米基·科恩的打手，蒂华纳的条子守在旁边，准备分点他身上的好东西，把尸体抛进圣思多罗河。

他逃亡已有一周，为了保命已经花了六万五千美元：汽车、藏身之处——每晚四五千，贵得离谱，所有旅馆老板都知道米基·科恩在追杀他，因为他抢了科恩的女人和交易的毒品；洛城警方在缉拿他，因为他杀了一个他们的同僚。科恩的追杀令断了直接出售毒品那条路，大家害怕报复，所以谁也不敢碰那鬼东西；他只能分一部分给“医生”恩格克林的两个儿子，医生会先冷处理，然后分拆包装，过一阵拿出去卖，收入有他一份。医生和米基打过交道，脑子足够好，知道害怕那个疯子；两兄弟要了他一万五，送他住进圣纳罗汽车旅馆，安排他的脱逃路线。今天傍晚，两个湿背<sup>①</sup>蛇头会开车带他去一片玉米地，通过白粉航线把他直接送往危地马拉城。如果他能信任医生的两个儿子，而他们又能信任那两个走私犯，那他就会有二十来磅白面在美国这边帮他疏通关系。

米克斯把车留在一片松林里，拖出手提箱，扫视周围的环境：

汽车旅馆呈马蹄形状，有十几个房间，背靠山麓：不可能有人从后面摸进来。

松软的砾石停车场遍地枯枝、纸屑和空酒瓶：脚踩上去会吱嘎作响，车胎会碾碎木头和玻璃。

只有一条通道，也就是他开车进来的那条路：探子必须先穿过浓密的树林才能放冷枪。

或者，等在某个房间里。

米克斯抓起十号霰弹枪，开始一扇扇敲门。一、二、三、四——蜘蛛网、耗子、屎尿满溢的卫生间、腐败的食物、西班牙语杂志——这里多半是蛇头向北边克恩县奴隶农场输送西崽的中转站。五、六、七——找到了：几家老墨缩在床垫上，被拿枪的白人吓得半死，米克斯用“没事，没事”安慰他们。最后一排房间空着；米克斯卸下挎包，噗通一下扔在十二号房门口：能看见屋前和庭院，弹簧床垫露出木棉，这么度过在美国的最后一夜倒也不错。

墙上钉着半裸女郎月历；米克斯翻到4月，寻找他的生日。那是个星期四——模特牙齿难看，长相还不赖，让他想起了奥黛丽：前脱衣舞女，米基的前姘头，他杀警察、劫科恩/德拉加纳白粉交易的原因。他翻到12月，盘算他能活到明年的概率，吓得心惊肉跳，脑门青筋突突直跳，汗流浹背。

神经紧张的问题越来越严重。米克斯把武器摆在窗台上，在口袋里装满弹药：点三八的子弹，自动手枪的备用弹夹，弹簧刀插进腰带，用床垫遮住后窗，打碎前窗透气。微风吹凉热汗，他望着几个西崽小孩扔棒球。

他藏在房间里。湿背聚在室外，对着太阳指指点点，像是在根据太

---

① 湿背是对偷渡进入美国的墨西哥非法移民的贬称。

阳判断时间，迫不及待地盼着卡车到来，接他们去累死累活做苦工换取三餐一宿。黄昏降临，豆子佬开始闲聊；米克斯看见一胖一瘦两个白人走进庭院。他们假惺惺地挥手，西崽跟着挥手。他们不像条子或科恩的打手。米克斯走出房间，十号霰弹枪藏在背后。

两个男人挥手打招呼：笑容可掬，表明没有敌意。米克斯观察道路：一辆绿色轿车横在路中央，挡住了什么浅蓝色的东西——色泽太亮，不可能是杉树间的天空。他瞥见金属涂料的反光，心里一紧：贝克斯菲尔德那次会面，几个家伙说需要时间去拿钱。一分钟后，一辆知更鸟蛋颜色的轿车向他泼洒弹雨。就是它。

米克斯露出笑容：友好，表明没有敌意。手指扣上扳机，认出了瘦子：马尔·兰斯福特，好莱坞分局的制服警察，喜欢在斯克里夫纳汽车餐厅勾搭女侍者，鼓起胸膛，炫耀射击奖章。胖子走近，嘴里说：“飞机在等你。”

米克斯甩出霰弹枪，就手扣动扳机。胖子吃了一把大号铅弹，飞出去撞翻兰斯福特。湿背四散奔逃，米克斯冲进房间，听见后窗被打碎，上去掀开床垫。活靶子：两个人，三发三十号铅弹，近距离射击。

两个人被轰得血肉横飞，玻璃和鲜血洒在靠着墙根挪动的另外三个人身上。米克斯纵身一跃，扑倒在地，瞄准贴在一起的三双腿开枪，另一只手伸出去，拔出一具尸体腰间的左轮手枪。

庭院里阵阵尖叫，人们踩着砾石地面逃跑。米克斯扔下霰弹枪，踉踉跄跄走到墙边，来到倒下的几个人面前，尝到了血腥味：近距离直射头部。

房间里沉重的脚步声；两把步枪，伸手可及的距离。米克斯喊道：“逮住他了！”听见回应的欢呼声，看到胳膊和腿探出窗口。他拿起身边最近的武器，全自动，一阵扫射：瓮中捉鳖，灰泥四溅，干木起火。

跨过尸体，走进房间。前门开着，枪还在窗台上。只听见奇怪的扑

通一声，米克斯看见一个人趴在地上，从床垫背后瞄准他。

他扑倒在地，飞起一脚，没踢中。男人开了一枪——险些击中；米克斯抓起弹簧刀，跳过去接连几刀：脖子、面门，男人惨叫射击——子弹乱飞。米克斯割断他的喉咙，爬过去用脚尖关上门，抓起手枪，拼命喘息。

火势蔓延，炙烤尸体，引燃松树；前门是唯一的出路。还有多少人端着枪等他？

一阵弹雨。

来自庭院：重型子弹把墙壁打得稀烂。米克斯腿上中了一枪，另一枪擦伤背部。他摔倒在地，子弹横飞，房门倒下——交叉火力打得他抬不起头。

射击停了。

米克斯把枪藏在胸膛底下，尸体似的四仰八叉躺着。几秒钟慢吞吞过去，四个端着步枪的男人走进房间。一阵低语：“伸腿了”——“咱们得当心点”——“他妈的俄农疯子”。马尔·兰斯福特不在其中，门外传来脚步声。

踢踢他的侧腹，沉重的呼吸声，嗤笑。一只脚伸到他的身体底下。一个声音说：“肥猪。”

米克斯猛拉那只脚，那只脚的主人仰天倒下。米克斯翻滚速射：近距离，全部击中。四个人倒下；米克斯眼中的世界上下颠倒：庭院，马尔·兰斯福特在逃跑。背后有人说话，“哈啰，老弟。”

达德利·史密斯身穿消防员的防护服，踏着火焰走近。米克斯看见他的手提箱落在床垫旁——九万四、毒品。“达德，你有备而来。”

“就像童子军，老弟。有什么遗言吗？”

自杀：抢劫达德利·史密斯保护的交易所。米克斯举起两把枪，史密斯抢先开枪。米克斯死了——死前心想圣纳罗汽车旅馆可真像阿拉莫。

第一部

血腥圣诞



## 第一章

巴德·怀特坐在无标记警车里，望着市政厅圣诞树上的“1951”在闪烁。后座装满供分局晚会用的烈酒，他花了一整天搜刮商贩，没有理会帕克的命令：已婚男人二十四号和圣诞节放假，只留下单身汉值班巡逻，调中央分局警探组围捕游民：局长想让附近的流浪汉躲起来避风头，免得他们擅闯鲍隆市长为贫困儿童举办的草地聚会，抢光所有糕点。去年圣诞，有个疯子黑鬼掏出老二，对着一扎标明给孤儿院小鬼准备的柠檬水撒尿，最后命令鲍隆夫人说：“小婊子，给我提裤子。”威廉·H·帕克当时新升任洛杉矶警察局局长，第一个圣诞节全耗在了送市长夫人去中央医院接受镇静治疗上，一年后的今天，他在为此付出代价。

塞满烈酒的后座顶得脊梁骨酸软难受。分局的副班头艾德·埃克斯利为人保守，见到上百个警察在集合大厅饮酒作乐说不定会指手画脚。还有，约翰尼·斯托姆潘纳托已经迟到了二十分钟。

巴德打开双向无线电。车里响起嗡嗡的说话声：商店遭窃，中国城有一家酒铺遭抢。乘客座车门打开，约翰尼·斯托姆潘纳托钻进车里。

巴德打开表盘灯。斯托姆潘纳托说：“节日快乐。斯坦斯兰去哪儿了？我给你俩都准备了东西。”

巴德上下打量他。米基·科恩的保镖失业一个月了，米基因为偷税受到联邦指控，去麦克尼尔岛服刑三到七年。约翰尼·斯托姆只好回家剪指甲熨裤子。“叫他斯坦斯兰警司。他在搜捕游民，反正例钱还



是那个数。”

“真是不幸。我喜欢迪克的做事风格。温德尔，你知道我说什么对吧？”

帅气的约翰尼：黑皮意佬那种英俊，卷发梳成紧贴头皮的大背头。巴德听说他的鸡巴比马大，还要在裆部加衬垫。“有话快说。”

“迪克比你懂礼貌，怀特警员。”

“你是见我就硬还是没事干想聊天？”

“我见了拉娜·特纳才硬，你见了打老婆的男人就硬。听说你特别会哄女人开心，对长相不怎么挑剔。”

巴德按得指节噼啪作响。“而你靠折磨别人为生，米基捐再多的钱给慈善机构，也仍旧是毒贩子和皮条客，所以老子再讨厌死不改悔的虐妻者也不会让我变成你。听懂了，狗杂碎？”

斯托姆潘纳托笑了笑——很紧张；巴德望向窗外。救世军的圣诞老人从捐款罐里摸出几个硬币，一只眼睛瞄着马路对面的酒铺子。斯托姆说：“好吧，你要线报，我要钱。米基和达维·戈德曼在蹲大牢，莫·雅亥尔卡替他们照看生意。莫正忙着扔骰子赌博，没什么可交给我做的。杰克·华伦不肯用正眼瞧我，米基连他妈的遣散费都没给我。”

“没有遣散费？米基进去的时候又不缺钱。听说他和杰克·老德交易被抢走的东西已经追回来了。”

斯托姆潘纳托摇摇头：“你的消息不准确。米基逮住了抢他的人，但怎么也找不到那批货和他抢走米基的十五万。所以呢，怀特警员，我需要钱。你的线人经费要是还充足，我就给你点他妈的 A 级猛料。”

“说人话，约翰尼。学学我和迪克·斯坦斯兰这样的白人。”

斯托姆嗤笑一声，不怎么有底气。“一个大贼，二十块，一个打老婆的店堂小偷，三十块。说点让你开心的，过来路上我还看见那厮在